

سُورَةُ الدَّهْرِ / الْإِنْسَانِ

SURA DEL TIEMPO-EI HOMBRE

بِسْمِ		اللَّهِ		الرَّحْمَنِ		الرَّحِيمِ	
En el nombre		De Allah		El Mas Misericordioso		El Siempre Misericordioso	
En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo							
هَلْ أَتَى عَلَى الْإِنْسَانِ حِينٌ مِّنَ الدَّهْرِ لَمْ يَكُن شَيْئًا							
nada	No era	El tiempo	de	Un lapso	El hombre	sobre	vino
¿Acaso no hubo un tiempo para el hombre en el que no fue nada, ni siquiera							
مَذْكُورًا (١) إِنَّا خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ نُّطْفَةٍ أَمْشَاجٍ نَّبْتَلِيهِ							
Y lo ponemos a prueba	mezclada	Una gota	de	Al hombre	Hemos creado	En verdad	1
recordado un recuerdo? (1) Es verdad que creamos al hombre a partir de una gota de esperma eyaculada, como una prueba para él,							
فَجَعَلْنَاهُ سَمِيعًا بَصِيرًا (٢) إِنَّا هَدَيْنَاهُ السَّبِيلَ إِمَّا شَاكِرًا							
agradecido	o	Al camino	Lo guiamos	En verdad	2	Y visión	Con escucha
Entonces lo hicimos y lo hicimos con capacidad de ver y oír. (2) Y lo guiamos al camino: agradecido							
وَأَمَّا كَفُورًا (٣) إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ سَلَاسِلًا وَأَغْلَالًا							
Y argollas	Cadenas	Para los incrédulos	Hemos preparado	En verdad nosotros	3	ingrato	o
o ingrato. (3) Y para los incrédulos hemos preparado cadenas, argollas y un fuego							
وَسَعِيرًا (٤) إِنَّ الْأَبْرَارَ يَشْرَبُونَ مِنْ كَأْسٍ كَانَ مِزَاجُهَا							
Su mezcla	es	Una copa	de	beberán	Los piadosos	ciertamente	4
Un fuego abrasador ardiente. (4) Los creyentes sinceros beberán de una copa cuya mezcla será							

كَافُورًا (٥) عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا عِبَادُ اللَّهِ يُفَجِّرُونَهَا تَفْجِيرًا

abundantemente	La hará manar	De Allah	siervo	De ella	beberá	fuente	5	kafur
----------------	---------------	----------	--------	---------	--------	--------	---	-------

kafur*. (5) Fuente de la que beberán los siervos de Allah y a la que harán manar cuando y como quieran.

(٦) يُوفُونَ بِالنَّذْرِ وَيَخَافُونَ يَوْمًا كَانَ شَرُّهُ مُسْتَطِيرًا

esparcido	Su mal	es	Un día	Y temen	Con sus promesas	cumplen	6
-----------	--------	----	--------	---------	------------------	---------	---

(6) Ellos cumplían las promesas y temían un día cuyo mal se desatará.

(٧) وَيُطْعَمُونَ الطَّعَامَ عَلَى حُبِّهِ مِسْكِينًا وَيَتِيمًا وَأَسِيرًا

Y al cautivo	Y al huérfano	Al necesitado	Su amor por ello	A pesar	(con) comida	Y alimentaban	7
--------------	---------------	---------------	------------------	---------	--------------	---------------	---

(7) Y daban de comer, a pesar de su propia necesidad y apego a ello, al pobre, al huérfano y al cautivo.

(٨) إِنَّمَا نُطْعِمُكُمْ لِرِجَالِهِ اللَّهِ لَا نُرِيدُ مِنْكُمْ جَزَاءً وَلَا شُكُورًا

agradecimiento	Y no	recompensa	De ustedes	No queremos	De Allah	Por la faz	Los alimentamos	solo	8
----------------	------	------------	------------	-------------	----------	------------	-----------------	------	---

(8) No os alimentamos sino por la faz de Allah, no buscamos en vosotros recompensa ni agradecimiento.

(٩) إِنَّا نَخَافُ مِنْ رَبِّنَا يَوْمًا عَبُوسًا قَمْطَرِيرًا (١٠) فَوَقَّاهُمْ

Pero los protege	10	penoso	difícil	Un día	Nuestro Señor	de	tememos	En verdad	9
------------------	----	--------	---------	--------	---------------	----	---------	-----------	---

(9) Realmente tememos de nuestro Señor un día largo, penoso. (10) Allah los habrá librado

اللَّهُ شَرَّ ذَلِكَ الْيَوْمِ وَلَقَّاهُمْ نَضْرَةً وَسُرُورًا (١١) وَجَزَاهُمْ

Y su recompensa	11	Y alegría	resplandor	Y les encontrará	día	ese	Del mal	Allah
-----------------	----	-----------	------------	------------------	-----	-----	---------	-------

del mal de ese día y les dará resplandor y alegría. (11) Su recompensa

بِمَا صَبَرُوا جَنَّةً وَحَرِيرًا (١٢) مُتَّكِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ لَا

no	lechos	sobre	En él	recostados	12	Y seda	Un jardín	Ellos fueron pacientes	Por lo que
----	--------	-------	-------	------------	----	--------	-----------	------------------------	------------

por haber tenido paciencia es un jardín y seda. (12) En él estarán recostados sobre lechos y no

يَرُونَ فِيهَا شَمْسًا وَلَا زَمْهَرِيرًا (١٣) وَدَانِيَةً عَلَيْهِمْ ظِلَالُهَا

sombras De ellos Y cerca 13 helada Y no (calor de) sol En ella verán

verán sol ni helada. (13) Las sombras estarán sobre ellos, cercanas,

وَذُلِّلَتْ قُطُوفُهَا تَذْلِيلًا (١٤) وَيُطَافُ عَلَيْهِمْ بِآنِيَةٍ مِّنْ فِضَّةٍ

plata de Con vasijas Alrededor de ellos circulará 14 sumisamente Gajos de frutos Bajan

y sus frutos bajarán sumisamente. (14) Se circulará en torno a ellos con vasijas de plata

وَأَكْوَابٍ كَانَتْ قَوَارِيرًا (١٥) قَوَارِيرًا مِّنْ فِضَّةٍ قَدَّرُوهَا

Su medida plata de cristal 15 cristal sean Y copas

y copas que serán cristal, (15) cristal de plata*, cuyas proporciones habrán

تَقْدِيرًا (١٦) وَيُسْقَوْنَ فِيهَا كَأْسًا كَانَ مِزَاجُهَا زَنْجَبِيلًا

jengibre Su mezcla es Una copa En ella Y se les dará de beber 16 proporcionada

medido con exactitud. (16) En él se les dará de beber un vino cuya substancia será jengibre.

(١٧) عَيْنًا فِيهَا تُسَمَّى سَلْسَبِيلًا (١٨) وَيُطَوَّفُ عَلَيْهِمْ

Alrededor de ellos Y circulan 18 salsabil llamada ahí fuente 17

(17) Y habrá una fuente llamada Salsabil*. (18) Y circularán en torno a ellos

وِلْدَانٍ مُّخَلَّدُونَ إِذَا رَأَيْتَهُمْ حَسِبْتَهُمْ لُؤْلُؤًا مَّنشُورًا

esparcidas perlas Pensarás que ellos son Los veas cuando Hechos eternos muchachos

muchachos que tendrán para siempre la misma edad; al verlos los tomarás por perlas esparcidas.

(١٩) وَإِذَا رَأَيْتَ شَمًّا رَأَيْتَ نَعِيمًا وَمُلْكًا كَبِيرًا (٢٠) عَلَيْهِمْ

En ellos 20 grandioso Y un reino deleite veas luego veas Y cuando 19

(19) Y cuando veas a los que allí están, verás deleite y un gran reino. (20) Llevarán

ثِيَابٌ سُندُسٍ خُضْرٌ وَإِسْتَبْرَقٌ وَحُلُوعٌ أُسَاوِرَ مِنْ فِضَّةٍ

plata de brazaletes Y adornados brocado verde De fina seda vestido

vestidos de raso verde y de brocado, irán adornados con brazaletes de plata

وَسَقَنَهُمْ رَبُّهُمْ شَرَابًا طَهُورًا (٢١) إِنَّ هَذَا كَانَ لَكُمْ جَزَاءً

recompensa Para ustedes es esto En verdad 21 pura bebida Su señor Y les dará de beber

y su Señor les dará de beber una bebida pura. (21) Esto es una recompensa

وَكَانَ سَعْيِكُمْ مَشْكُورًا (٢٢) إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ

El Quran Sobre ti Hemos descendido nosotros En verdad 22 agradecido Vuestros esfuerzo Y es

que os corresponde; vuestro esfuerzo ha sido agradecido. (22) Hemos hecho que descendiera el Corán

تَنْزِيلًا (٢٣) فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تُطِعْ مِنْهُمْ آثِمًا أَوْ

o El malvado De ellos Y no obedezcas De Tu Señor Con el juicio Así pues se paciente 23 gradualmente

sobre ti gradualmente. (23) Así pues ten paciencia con el juicio de tu Señor y no obedezcas al que de ellos es malvado

كُفُورًا (٢٤) وَادْكُرْ اسْمَ رَبِّكَ بُكْرَةً وَأَصِيلًا (٢٥) وَمِنْ

Y de 25 Y tarde mañana De tu Señor El nombre Y recuerda 24 ingrato

e ingrato. (24) Y recuerda el nombre de tu Señor mañana y tarde. (25) Y por

الَّيْلِ فَاسْجُدْ لَهُ وَسَبِّحْهُ لَيْلًا طَوِيلًا (٢٦) إِنَّ هَؤُلَاءِ

estos En verdad 26 larga noche Y glorifícalo A Él Entonces póstrate La noche

la noche póstrate ante Él glorificándolo un largo período de ella. (26) Es cierto que éstos

يُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ وَيَذَرُونَ وَرَاءَهُمْ يَوْمًا ثَقِيلًا (٢٧) نَحْنُ

nosotros 27 pesado Un día Detrás de ellos Y dejan La fugaz Ellos aman

aman la Vida Fugaz dejando a sus espaldas un día grave. (27) Nosotros

خَلَقْنَاهُمْ وَشَدَدْنَا أَسْرَهُمْ وَإِذَا شِئْنَا بَدَّلْنَا أَمْثَلَهُمْ تَبْدِيلًا

Un cambio	Sus semejantes	Las cambiaremos	queramos	Y cuando	Sus constitución	Y los hemos fortalecido	Los hemos creado
-----------	----------------	-----------------	----------	----------	------------------	-------------------------	------------------

los hemos creado y hemos fortalecido su constitución y cuando queramos, pondremos en su lugar a otros semejantes a ellos.

(٢٨) إِنَّ هَذِهِ تَذِكْرَةٌ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذَ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا

Un camino	Su señor	hacia	tome	deseé	Así pues quien	Un recuerdo	este	En verdad	28
-----------	----------	-------	------	-------	----------------	-------------	------	-----------	----

(28) Esto es un recuerdo, quien quiera que tome un camino hacia su Señor.

(٢٩) وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا

conocedor	es	allah	En verdad	Allah	quiera	A menos que	querréis	Y no	29
-----------	----	-------	-----------	-------	--------	-------------	----------	------	----

(29) Pero no querréis a menos que Allah quiera, es cierto que Allah es Conocedor y

(٣٠) حَكِيمًا يُدْخِلُ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ وَالظَّالِمِينَ

Y los injustos	Su misericordia	en	Él quiere	quien	introduce	30	sabio
----------------	-----------------	----	-----------	-------	-----------	----	-------

Sabio. (30) Introduce en Su misericordia a quien quiere. Los injustos

أَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا (٣١)

31	doloroso	castigo	Para ellos	Ha sido preparado
----	----------	---------	------------	-------------------

tendrán un doloroso castigo. (31)